

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de N. N. 10

In die Welt kam eine neue Kunde,
 Durch die Welt erschallt ein
 kräftig Wort,
 Und es tönt aus Sturmwind's star-
 kem Munde,
 Und es rauscht und ruft von Ort
 zu Ort:

“Nicht zum Schwerte, nicht zu
 blut'gem Ringen
 Ruf' der Menschheit Brüder ich
 als Feinde;
 Legt die Waffen nieder! Ich will
 bringen
 Heil'ge Harmonie der Weltge-
 meinde.”

Um der Hoffnung heilige Standar-
 te
 Sammeln friedlich sich die Kame-
 raden,
 Und es strömen — seht! — der ho-
 hen Warte
 Neue Jünger zu auf allen Pfaden.

— Tausende von Jahren alte Mau-
 ern
 Trennten Volk von Volk als starre
 Schranken;
 Doch die Mauern werden nimmer
 dauern
 Heil'ge Liebe bringet sie zum
 Wanken.

...

Ludwig Lazarus Zamenhof,

Die Hoffnung

tradukita de Marie Hankel

In der Welt entstand ein neu
 Empfinden,
 Durch die Welt erschallen laute
 Worte,
 Und es soll, auf leicht be-
 schwingten Winden,
 Fliegen nun der Ruf von Ort zu
 Orte.

Und es ist kein Aufruf zum Ge-
 fechte,
 Soll uns nicht zum blut'gen
 Schwerte reißen,
 Nein, dem ewig kämpfenden
 Geschlechte
 Will die heil'ge Eintracht es ver-
 heißen.

Unter stiller Hoffnung heil'gem
 Zeichen
 Sammeln sich die friedevollen
 Streiter;
 Was sie sehnd wünschen zu
 erreichen,
 Rasch wächst es durch ihre Ar-
 beit weiter.

Tausendjährig steh'n die festen
 Schranken
 Von den Völkern feindlich auf-
 gerichtet,
 Doch die allerstärksten Mauern
 wanken,
 Durch der Liebe heil'ge Macht
 vernichtet.

...

Ludwig Lazarus Zamen-
hof,

Надежда

tradukita de Kogan

Новым чувством мир
 обогатился,
 Зов могучий уж везде
 гремит.
 Вихрем легким пусть же
 прокатится
 Этот зов - и землю
 оживит.

Не мечом кровавым
 потрясая
 За собой влечет он род
 людской.
 Мир от распри вековой
 спасая
 Он сулит гармонию,
 покой.

Под надежды знаменем
 священным
 Собрались мирные борцы.
 Подвиг свой успехом
 несравненным
 Увенчают счастья
 творцы.

Стены вековой вражды
 воздвигнув
 Захлебнуться мир готов в
 крови.
 Но преграды рухнут,
 распри сгинут
 Под могучим натиском
 любви.

...

<p>Auf der Menschheitssprache festem Grunde — Jedes Volk wird jedes Volk verstehen — Werden auf des ganzen Erdballs Runde Alle wie ein Volk zusammenstehn.</p>	<p>Auf neutraler Sprache festem Grunde Wird die Menschheit künftig sich verstehen, Und die Völker, im Familienbunde, Werden endlich sich als Brüder sehen.</p>	<p>Овладевши речью всем понятной Люди руки дружески сплетут. В круг один семейный, необъятный Все народы радостно войдут.</p>
<p>Uns're wackern Friedensstreiter werden Nimmer ruhen, nimmer rasten stille, Bis der Menschheit schöner Traum auf Erden Zu der Menschheit Heile sich erfülle.</p>	<p>Emsig wirkt die Arbeitsschar im Frieden, Bis der allerschönste Traum der Erde Durch des stete Schaffen, ohn' Ermüden, Einst zur segensvollen Wahrheit werde.</p>	<p>Мирный путь усердно продолжая Подвиг свой, друзья, мы завершим - Дивную мечту земного рая Для семьи людской осуществим.</p>

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de N. N. 10.*

Arg-377-743 (2007-04-29 14:03:59)

Entnommen aus der Internetseite http://de.wikipedia.org/wiki/La_Espero.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Germanan de MARIE HANKEL (nask. Dippe, *1844-02-02 – †1929-12-15).*

Arg-377-891 (2008-09-20 10:02:40)

Mi, Manfred Retzlaff, trovis tiun ĉi germanigon de la kanto "La Espero" sur folio, kiun mi en 1999 ricevis de s-ano s-ro Anton Kronshage (Eulenbergweg 27, D-58322 Schwelm, Germanio). Indikita estis tie: Deutsche Übersetzung von Frau M. Hankel (= germana traduko de M. Hankel). Mi supozas, ke tiu estas la germana Esperanto-poetino Marie Hankel. Estas ja tre verŝajne, ke estas ŝi la verkinto; ĉar ne estas konata iu alia germana esperantista poetino kun la familia nomo Hankel.

*Traduko de la Esperanta poemo "La espero" de LUDWIG LAZARUS ZAMENHOF (Ludoviko Lazaro Zamenhofo, *1859-12-15 – †1917-04-14) en la Rusan de Коган.*

Arg-377-892 (2008-04-01 17:01:27)

Prenita el la retejo <http://miresperanto.narod.ru/tradukoj/zamenhof.htm>.